



УДК 81'374

DOI: 10.15393/j14.art.2018.122

**Гусева Елена Рафхатовна\***  
**Андрианова Алиса Юрьевна\*\***

Петрозаводский государственный университет,  
\*Институт филологии,  
старший преподаватель кафедры русского языка,  
кандидат филологических наук

\*\*выпускник филологического факультета 2015 г.,  
участник экспедиции в Беломорье 2018 г.

### **Комплексная экспедиция 2018 г. «Карельское Поморье: лексика и ономастика XVI—XXI вв.»<sup>1</sup>**

**Аннотация.** В статье представлены результаты экспедиции 2018 г. в Беломорский район Республики Карелия. В экспедиции приняли участие лингвисты, фольклористы, историки ПетрГУ. Собранный диалектный, фольклорный, этнографический материал, мемораты, фотографии, аудио-, видеозаписи войдут в медиатеку «Диалектная лексика и ономастика Карелии». На основе полученных полевых записей, материалов прошлых лет планируется издание хрестоматии с образцами диалектной речи и комплексной междисциплинарной монографии о Беломорском районе Карельского Поморья.

**Ключевые слова:** диалектология, ономастика, фольклор, Карельское Поморье, Беломорский район.

В настоящее время русские говоры Карельского Поморья, охватывающие территорию Беломорского, Кемского и Лоухского районов Карелии, описаны фрагментарно, в разные годы и по отдельным проблемам. Среди работ, посвящённых анализу лексики говоров Беломорья, отметим, например, исследования И. В. Сало «Влияние прибалтийско-финских языков на севернорусские говоры поморов Карелии» [9], А. И. Федорова «Освоение заимствованных слов в севернорусских говорах» [11], А. В. Павловой «Поморская гидрографическая лексика в синхронии и диахронии» [5], по ономастике — диссертацию А. В. Приображенского «Русская топонимия Карельского Поморья и Обонежья в историческом аспекте» [7].

<sup>1</sup> Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ. Проект № 18-012-00810 «Карельское Поморье: лексика и ономастика (XVI—XXI вв.)»



Комплексное описание системы русских говоров западного побережья Белого моря отсутствует. Вместе с тем накоплен значительный по объёму лексический материал, представленный в лексикографических трудах, таких как:

- ✎ Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении А. О. Подвысоцкого (СПб., 1885), в котором отражён кемский говор конца XIX в. [6];
- ✎ Словарь живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении И. М. Дурова (Петрозаводск, 2011), отражающий состояние лексики поморских сёл Карелии начала XX в. [1];
- ✎ Русские говоры Беломорья. Материалы для словаря С. А. Мызникова (СПб., 2010), включающие лексику последнего времени — начала XXI в., известную говорам сёл вокруг Белого моря [4];
- ✎ Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей (СПб., 1994—2005), в который входит лексика говоров западного побережья Белого моря, наряду с говорами Архангельской и Мурманской областей [10].

Для сопоставительного анализа лексического состава говоров Карельского Поморья важны также словари, описывающие лексику кольских поморов:

- ✎ Живая речь кольских поморов И. С. Меркурьева (Мурманск, 1979) [3];
- ✎ Поморский говор. Пословицы, поговорки, присказки, лексика Н. Д. Кушкова (Варзуга Мурманской обл., 2011) [2].

Эти источники могут служить основой для исследования динамических процессов в лексической системе говоров Карельского Поморья и выявления их своеобразия. Однако остаются не введёнными в научный оборот записи диалектной речи, начиная с 60-х гг. XX в. до настоящего времени, выполненные в экспедициях в сёлах Беломорского, Кемского районов, и материалы Картотеки «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей» после 2005 г., хранящиеся в архиве Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии Института филологии Петрозаводского государственного университета. Требуется камеральная обработка экспедиционных материалов и интенсивное полевое обследование сёл Карельского Поморья с целью записи данных не только на бумажные, но и аудио-, видеоносители с последующим введением их в информационную систему (медиатеку) «Диалектная лексика и ономастика Карелии», над созданием которой с 2017 г. работают сотрудники Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии и Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии ПетрГУ.

### **Экспедиция 2018 г.**

С 16 по 29 августа 2018 г. состоялась комплексная экспедиция «Карельское Поморье: лексика и ономастика XVI—XXI вв.».

Цель экспедиции — сбор диалектного, фольклорного, ономастического материала Карельского Поморья (сёла Беломорского района Республики Карелия): имеющиеся в лексикографических источниках сведения требуют вторичного обследования для выявления степени сохранности говора и обнаружения новых языковых фактов. Полевое обследование касается в первую очередь речи исконных жителей, преимущественно пожилого и среднего поколения, сёл западного берега Белого моря, в речи которых сохраняются архаические черты говора.

#### ***Задачи экспедиции:***

- 1) сбор лексики русских говоров Карельского Поморья по программе «Лексического атласа русских народных говоров» [8];

- 2) запись живой речи на аудио- и видеоносителе с целью фиксации вербальных и невербальных средств общения;
- 3) обработка записанной диалектной речи и составление баз данных;
- 4) фиксация русской локальной микротопонимии и антропонимии, включение сведений в электронные базы данных;
- 5) фотографирование этнографических реалий и диалектоносителей;
- 6) запись рассказов местных жителей о личной, семейной, трудовой жизни и событиях, проходивших в разные исторические периоды в поморских сёлах — после революции 1917 г., коллективизации, в годы Великой Отечественной войны, в послевоенный период и т. д.; особое внимание следует обратить на обрядовую лексику, связанную с мореплаванием, рыбным промыслом и морскими походами в Скандинавию;
- 7) установление связей с местными краеведами, осуществляющими собирательскую, исследовательскую и музейную деятельность;
- 8) каталогизация музейного фонда этнокультурного центра «Хламной сарай» пос. Нюхча Беломорского района с целью визуализации диалектных лексем и представления в виде фотографий материальных предметов быта в медиатеке.

В работе комплексной экспедиции приняли участие сотрудники Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии Института филологии и Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии Института истории, политических и социальных наук, студенты ПетрГУ.

### *Результаты экспедиции*

В ходе полевой работы были обследованы семь населённых пунктов: древние поморские поселения Нюхча, Сумский Посад, Вёрма, Кóлежда, Лáпино и Сумóстров, а также посёлок Хвойный, появившийся в 50-е годы XX века.

В течение всей экспедиции собиратели жили у поморов, постоянно записывали их речь, как монологическую, так и диалогическую, в разных бытовых ситуациях — фиксировалось общение с друзьями, родственниками, детьми. С некоторыми информантами проведено по две,



*В «Поморской горнице»,  
Алиса Андрианова (слева) и Ирина Лазаренко.  
Сумпосад, фото Е. Гусевой*



*Маяк в Сумпосаде, фото А. Андриановой*

три, четыре встречи. Опрошено более тридцати человек. В основном это люди старшего поколения, уроженцы Беломорского района, одной из информантов Ушарович Серафиме Николаевне — 95 лет. В речи старожилков сохраняются диалектные фонетические и грамматические черты, например мягкое цоканье, оканье (но диалектоносители переходят на архаический говор в определенных условиях), в речи некоторых информантов довольно активно употребляется диалектная лексика. Кроме того, записана речь тридцатилетних сельских жителей — людей, имеющих среднее и высшее образование. Речь жителей Поморья среднего возраста характеризуется наличием лексических особенностей.

В ходе экспедиции записаны рассказы о жизни поморов в довоенный, военный и послевоенный период, истории о староверах и жителях советских лесных посёлков, о местных традициях, устройстве дома, народных костюмах, кухне, лекарствах. Информанты — мужчины рассказали о морских промыслах — ловле рыбы, сборе водорослей, а также о строении поморских суден, поделились морскими историями и анекдотами.

Зафиксированы диалектные слова и выражения, местные географические названия, групповые и индивидуальные прозвища, фольклор: пословицы, поговорки, анекдоты, частушки, песни и т. д. Проведены опросы по темам «Лексического атласа русских народных говоров»: «Лексика природы» (растительный, животный мир, ландшафт, метеорологические явления), «Человек» (социальные отношения, социальный быт старой деревни, народная медицина, семейные отношения, традиционная народная духовная культура, огородничество, животноводство) и т. д. [8].

Выполнены аудио-, видеозаписи в объёме почти 100 часов, собран большой фотоматериал: портреты местных жителей, жанровые сценки, беломорские пейзажи, фотографии предметов быта, поморского костюма и кухни, церковных книг, хранящихся у старожилков.

В экспедиции 2018 г. начата работа над составлением каталога музейного фонда этнокультурного центра пос. Нюхча «Хламной сарай», описано более 200 предметов быта.



*Вирма, центральный дом как символ заброшенности села*



*В «Поморьской горнице», Сумпосад*



*Поморка за работой, процеживает молоко сквозь марлю*

## Репрезентация экспедиционных материалов

Собранный в экспедиции материал войдёт в информационную систему (медиатеку) «Диалектная лексика и ономастика Карелии» (ДЛОК / DLOK) — фундаментальный цифровой архив данных, включающий материалы по лексике и ономастике Карелии и сопредельных областей (Обонежье, Мурманская область, Архангельская область), над созданием которого лингвисты и историки ПетрГУ работают с 2017 г. в рамках Программы развития опорного университета и по проекту Российского фонда фундаментальных исследований. Информационная система снабжена инструментами редактирования, поиска и визуализации данных в привязке к электронной карте Карелии и сопредельных областей. В настоящий момент система включает три базы данных, одна из которых — «Русская диалектная лексика Карелии».

Медиатека представляет собой динамический электронный информационный ресурс: в дальнейшем предполагается создание не только лексических, но и текстовых баз данных, включение информации на аудио- и видеоносителях, что позволит описывать материал в рамках различных лингвистических подходов. Информационная система доступна по адресу <https://lexis.petrso.ru/>.

Экспедиционные сведения будут включены в банк данных «Лексического атласа русских народных говоров», работу над которым координирует Институт лингвистических исследований РАН, г. Санкт-Петербург.

Итоги научной экспедиции будут представлены на конференциях, в научных публикациях. Планируется издание комплексной междисциплинарной коллективной монографии, посвящённой Беломорскому району Карельскому Поморья. Начата работа над хрестоматией, включающей образцы диалектной речи исследуемой территории.

Идёт подготовка комплексной экспедиции в Беломорский и Лоухский районы Республики Карелия, которая состоится в 2019 г.

### **Хроника экспедиции, 16—29 августа: «студенческие зарисовки»**

В работе экспедиции приняли участие студенты ПетрГУ — Алиса Андрианова и Ирина Лазаренко. Приводим студенческие дневниковые записи.

**16 августа** в Беломорске в Центре поморской культуры состоялся методический семинар «Карельское Поморье: нить времен». Участники экспедиции выступили перед краеведами, учителями, библиотекарями Беломорского района. Е. Р. Гусева рассказала о новых разработках уче-



*Козлова Надежда Сергеевна — показывает сушеную ламинарию, па́ккулу (гриб чага).  
Село Нюхча Беломорского района*



*Алиса и Ирина в поморских костюмах*

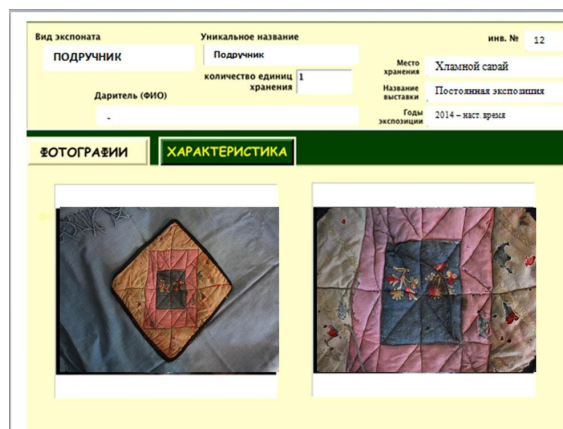
ных ПетрГУ по проекту «Информационная система (медiateка) «Диалектная лексика и ономастика Карелии и сопредельных областей». Филологи дали рекомендации по сбору и оформлению местных географических названий, личных имён, прозвищ и фамилий имён собственных. Выступление магистранта Института филологии ПетрГУ Ирины Лазаренко было посвящено истории открытого регионального конкурса «Край родной — родное слово: язык, история, культура, ландшафт», который проводится Лабораторией ЛКЭ в Карелии. В 2016 году победителями IV конкурса стали беломорчане, краеведы общественного объединения «Поморский берег» Вера Григорьевна Иванова (секция «Этнография, история») и Светлана Викторовна Кошкина (секция «Диалект, фольклор, ономастика»).

На семинаре «Карельское Поморье: нить времен» сотрудник Центра поморской культуры С. В. Кошкина рассказала о краеведческой работе. Специалисты информационно-краеведческого отдела Центра на протяжении нескольких лет занимаются сбором фольклорного и этнографического материала. Они создали архив фото-, аудио- и видеодокументов «Беломорск и Беломорский район», насчитывающий более 3600 единиц хранения. На основе материалов архива создаются краеведческие информационные ресурсы: книги, брошюры, фотоальбомы, буклеты. Краеведы и филологи ПетрГУ обсудили перспективы дальнейшего сотрудничества. На память участники экспедиции подарили Центру поморской культуры научную и учебно-методическую литературу о русских говорах Карелии.

С 17 по 22 августа участники экспедиции жили в селе Нюхча в доме у Надежды Сергеевны Семёновой, руководителя этнокультурного центра «Хламной сарай». Надежда Сергеевна оказалась одним из тех людей, за которыми всегда надо ходить с диктофоном и блокнотом и записывать — столько она знала и рассказывала. Понимая, что для нас ценна любая информация, за завтраком могла рассказать об устройстве зарода-стога сена, который было видно из кухонного окна; разумеется по случаю, начать разговор о похоронах: как их проводили, какие обрядовые действия выполняли. При каждом новом выражении Надежды у нас тут же включался диктофон, интересные слова и фразы лились рекой... Порой значения слов очень удивляли. Что, например, означает фраза «Наедаться на три пережума»? «Пережум» — это складка на животе. Данная фраза означает «наедаться до такой степени, что на животе выступят три складки». Если на столе оставалось ещё много еды, а никто не мог ни ложки в рот взять, Надежда говорила: «Ешьте, пока пуп не посинеет». Таким образом проверяли, доста-



Алиса и Эдуард Федорович Карманов, Нюхча



База данных, «Хламной сарай», Нюхча



Полина (Семёнова Полина Сергеевна), внучка Надежды Сергеевны Семёновой, за ткацким станком. «В гостях у бабушки», Нюхча, фото А. Андриановой

точно ли съел человек: если пуп не посинел, то приходилось есть дальше. Конечно, это была шутка! Нам удалось записать, как Надежда Сергеевна готовила лечебную мазь «Спуск» — по столетнему рецепту для своих знакомых, которые не в первый раз заказывают у неё мазь. Это средство используют при нарывах, порезах, оно обладает антисептическими свойствами и даже, по словам Надежды, лечит рак: «Спуск» помог одному мужчине избавиться от рака горла. А как Надежда готовит! Жареную «кámбалку» вы пробовали когда-нибудь?

В течение шести дней собиратели беседовали с коренными жителями Нюхчи. Собран материал по различным темам: охота, рыболовство, народная медицина, обычаи, свадьба, похороны, предметы быта, приметы. Надежда Семёнова провела экскурсию по центру «Хламной сарай», который находится в старинном доме купца Пономарева, построенного в 1903 году. Она рассказала о том, как раньше жили поморы, как был устроен быт, что готовили, какие чтили традиции.

**С 22 по 29 августа** участники экспедиции остановились в Сумском Посаде у Натальи Геннадьевны Мошкарёвой, руководителя Дома культуры и музея «Поморська горница». Хотя остановка и была в Сумском Посаде, но за неделю её участники вместе с Натальей посетили ещё пять населённых пунктов в Беломорском районе: сёла Вёрма, Кóлежма, деревни Лáпино и Сумóстров, посёлок Хвойный — и поговорили с проживавшими там местными жителями. Кто-то приезжает в село на лето, кто-то так и остался здесь жить, несмотря на то что место давно заброшено. Жители этих мест оказались разговорчивыми людьми и поведали различные истории, байки, и даже спели частушки «с картинками».

Множество фраз и словечек, характерных для поморских говоров, звучали во время разговоров о жизни. Несмотря на пожилой возраст, жители Сумпосада и других мест сохранили бойкость и любовь к жизни: обо всём рассказывали со смехом, шутили, пели песни и щедро угощали нас блюдами поморской кухни. Некоторые информанты отказывались от встреч, хотя мы заранее договаривались с ними о небольшой беседе: не могли по состоянию здоровья принимать гостей. Несмотря на это, участникам экспедиции удалось собрать большой материал о жизни поморов, об их традициях и обычаях.

В один из последних дней экспедиции мы отправились в путешествие на лодке по реке Суме к Белому морю. Экскурсию для нас провёл житель Сумпосада Владимир Корольков. Он рас-



*Ужин из камбалки, фото А. Андрианова*



*Надежда Сергеевна Семёнова показывает детали ткацкого станка — бёрдо. В «Хламном сарае», Нюхча, фото П. Ворониной*



*Приехали в Сумпосад, вторая справа Наталья Геннадьевна Мошкарёва*

*Белое море*

сказал о местных топонимах, групповых прозвищах, которые получили жители беломорских деревень. По возвращению в село после экскурсии Владимир вместе со своей женой Ольгой рассказали о жизни их родителей до и после Великой Отечественной войны, показали украшения, которые хранились издавна у Ольги.

Еще одну экскурсию — по Сумпосаду — провела Наталья Мошкарёва. Мы побывали в музее «Поморська горница». Наталья рассказала, какие наряды носили поморские девушки и женщины, показала предметы быта поморов. В Доме поморской культуры солистки коллектива «Сумля'ночка» спели поморские песни, станцевали для нас, показали, как одеваются поморки, причем пригласили и нас, участниц экспедиции, самим поучаствовать в этом действии — надеть красивое платье, подвязать необходимые элементы костюма на талию, рукава, голову. «Ай, баскú дэуки!» («красивые девушки») — говорили жители Сумпосада о нас, одетых в поморские костюмы.

После выступления «Сумля'ночки» на сцену Дома поморской культуры вышел квартет «Андель» — так называли себя участники экспедиции. Андель — местное слово, которое произносится как возглас удивления «Ну надо же!». Мы выступили с частушками собственного сочинения и пообещали в следующий раз приехать в Сумпосад с новой концертной программой.

*Мы приехали на Север,  
Чтоб словечки собирать.  
И создали группу «Андель»,  
Чтоб быстрее соображать.*

*Вёрма, Сумпосад и Нью'хча,  
Творчество народное.  
Лáпино, Сумóстров, Хвойный,  
Красота природная.*

*Мы объездили полсвета  
На сломáтых жигулях.  
Андель! Столько записали,  
Не уложишь в головах.*



## Благодарности

Выражаем благодарность сотруднику «Центра поморской культуры Светлане Викторовне Кошкиной, директору Местной общественной организации «Хламной сарай» с. Нюхча Надежде Сергеевне Семеновой, руководителю-методисту Дома культуры с. Сумский Посад Наталье Геннадьевне Мошкарёвой за помощь в организации экспедиции. Благодарим Л. П. Михайлову за ценные замечания при написании статьи.



*Елена Рафхатовна Гусева в поморском костюме. Костюм А. К. Демьянчук. Село Нюхча, фото И. Лазаренко*

## Литература

1. *Дуров И. М.* Словарь живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении / И. М. Дуров. — Петрозаводск : Карельский науч. центр РАН, 2011. — 454 с. : ил.
2. *Кушков Н. Д.* Поморский говор. Пословицы, поговорки, присказки, лексика / Н. Д. Кушков. — Варзуга Мурманской обл. : Опимах, 2011. — 168 с., ил., фото.
3. *Меркурьев И. С.* Живая речь кольских поморов / И. С. Меркурьев. — Мурманск : Мурманское книжное изд-во, 1979. — 183 с. : ил.
4. *Мызников С. А.* Русские говоры Беломорья. Материалы для словаря / С. А. Мызников. — Санкт-Петербург : Наука, 2010. — 496 с.
5. *Павлова А. В.* Поморская гидрографическая лексика в синхронии и диахронии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Павлова, Анна Владимировна ; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования «Мурман. гос. гум. ун-т», каф. русского языка, литературы и методики их преподавания. — Архангельск, 2011. — 20 с.
6. *Подвысоцкий А. О.* Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении / А. О. Подвысоцкий. — Санкт-Петербург : 2-е Отд-ние Акад. наук, 1885. — 198 с.
7. *Приображенский А. В.* Русская топонимия Карельского Поморья и Обонежья в историческом аспекте. — Петрозаводск, 2003. — 20 с.
8. Программа собирания сведений для Лексического атласа русских народных говоров : в 2 ч. / отв. ред. И. А. Попов. — Санкт-Петербург : Изд-во ИЛИ РАН, 1994.
9. *Сало И. В.* Влияние прибалтийско-финских языков на севернорусские говоры поморов Карелии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Москва, 1966. — 20 с.
10. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей : в 6 вып. / гл. ред. А. С. Герд. — Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994—2005.
11. *Федоров А. И.* Освоение заимствованных слов в севернорусских говорах / А. И. Федоров // Диалектная лексика 1969. — Ленинград : Наука, 1971. — С. 219—226.



**Elena R. Guseva**

Petrozavodsk State University,  
Institute of Philology,  
Senior Lecturer of the Russian Language Department,  
PhD in Philology

### **Complex expedition 2018 «Karelian Pomorie: lexis and onomastics of the XVI—XXI centuries»**

**Abstract:** The article presents the results of the 2018 expedition to the White Sea region of the Republic of Karelia. The expedition was attended by linguists, folklorists, historians of PetrSU. The collected dialect, folklore, ethnographic material, memorials, photographs, audio and video recordings will be included in the media library “Dialect vocabulary and onomastics of Karelia”. Based on the received field notes, materials of the past years, it is planned to publish a reader with samples of dialect speech and an integrated interdisciplinary monograph on the White Sea region of the Karelian Pomerania.

**Key words:** dialectology; onomastics; folklore; Karelian Pomorie, Belomorsky District